

Bái Lǐ ,  
Gedanken in einer  
stillen Nacht

*tradukita de N. N. 66*

Bett - vor - hell - Mond - Strahl  
Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost  
heben - Kopf - blicken - hell -  
Mond  
senken - Kopf - denken - alt -  
Heimat

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.*

Arg-899-1792 (2013-06-05  
16:55:20)

*Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto troviĝas en [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,  
Pensoj en trankvila nokto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Lito - antaŭ - hela - luno - radio  
dubi - estas - tero - sur - frosto  
levi - kapo - rigardi - hela - luno  
mallevi - kapo - pensi - malnova -  
hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le wikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,  
Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè  
guāng  
Yǐ shì dì shàng shuāng  
Jǔ tóu wàng míng yuè  
Dī tóu sī gù xiāng

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .*

Arg-899-1789 (2013-07-25  
14:59:02)

*Pri la poeto vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie estas indikita la ĉina origina teksto de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.*